

香港大學專業進修學院同學會

粵普對照

名詞

大部分普通話名詞都是雙音詞語

粵	普
蟻	螞蟻
蟹	螃蟹
蔗	甘蔗
色	顏色
眉	眉毛
眼	眼睛
名	名字
尾	尾巴
木	木柴
房	房屋、房子
街	街道、大街
味	味道
窗	窗戶
筍	竹筍
蔗	甘蔗

蕉	香蕉
袋	口袋
飯	米飯
虎	老虎

普通話加「子」使成為雙音詞語

粵	普
豹	豹子
騾	騾子
獅	獅子
柿	柿子
葉	葉子
領	領子
袖	袖子
褲	褲子
靴	靴子
褥	褥子
扇	扇子
篩	篩子
銀	銀子
金	金子
鉗	鉗子
刨	刨子

釘	釘子
梯	梯子
竹	竹子
鏡	鏡子
桃	桃子
蹄	蹄子
繩	繩子
豆	豆子
鴨	鴨子
影	影子
稻	稻子
碟	盤子
頸	脖子
屋	屋子
笛	笛子
鞋	鞋子
裙	裙子
金	金子
尺	尺子

普通話加「兒」使成為雙音節

粵	普
---	---

桃	桃兒
刀	刀兒
鴨	鴨兒
豆	豆兒
花	花兒
門	門兒
繩	繩兒
豆芽	豆芽兒
山坡	山坡兒
小孩	小孩兒
花籃	花籃兒
晚輩	晚輩兒
瓜子	瓜子兒
樹枝	樹枝兒
浪花	浪花兒
花盆	花盆兒
蜜蜂	蜜蜂兒
蛋黃	蛋黃兒
金魚	金魚兒
眼皮	眼皮兒
花裙	花裙兒
香味	香味兒
黑貓	黑貓兒
電鈴	電鈴兒

螢火蟲	螢火蟲兒
-----	------

普通話加「頭」使成為雙音詞語

粵	普
木	木頭
骨	骨頭
石	石頭

普通話用前一個字，粵語用後一個字

雙音詞語	粵	普
房屋	房	屋
冰雪	冰	雪

粵語加在前方或後方

粵	普
阿哥	哥哥
阿叔	叔父
阿嫂	嫂嫂
阿張	老張
老豆	父親
老公	丈夫

老婆	妻子
老板	老闆
膝頭	膝蓋
點睇	看法
諗頭	想法
額頭	額
細路	小孩
細蚊仔	小孩兒
細仔	最小的兒子
細女	最小的女兒
刀仔	小刀
凳仔	小椅子
衫仔	小上衣
煙仔	香煙
歌仔	歌曲
耳仔	耳朵
肥婆	胖女人
寡婆	寡婦
癲婆、傻婆	瘋女人
事頭婆	女店主
外江佬	外地人
飛發佬	理髮師
斗木佬	木工、木匠
高佬	高個子

光頭佬	禿子
癲佬、瘋佬	瘋子

詞序相反

粵	普
宵夜	夜宵
千秋	秋千
數尾	尾數
氣力	力氣
畜牲	牲畜
質素	素質
雞公	公雞
雞乸	母雞
豬公	公豬
豬乸	母豬
人客	客人
韃鞞	鞞韃
布碎	碎布
銜頭	頭銜

粵普詞語其中一字相同

粵	普
---	---

棉納	棉襖
恤衫	襯衫
頸巾	圍巾
西餅	西點
雪水	冰水
青瓜	黃瓜
荷蘭豆	豌豆
食西北風	喝西北風
銀包	錢包
相底	底片
隔離	隔壁
粟米	玉米
地氈	地毯
咭片	名片

粵普均使用不同的名稱

粵	普
雪櫃	冰箱
睡房	臥室
冷衫	毛衣
草蜢	蝗蟲
地盤	工地
屋企	家裏

散紙	零錢
銀紙	鈔票
番梘	肥皂
紙鷓	風箏
薯仔	土豆
手臂	胳膊
伙頭	炊事員
衣車	縫紉機
單車	自行車
雪條	冰棍兒
雪糕	冰淇淋
蘇蝦仔 / BB	嬰兒
墨水筆	鋼筆
兩公婆	夫婦
年卅晚	除夕
行人路	便道 / 人行道
囉柚、尿忽	屁股
面	臉
鑊	鍋
煲	鍋
巷	胡同
棉衲	袄
坑渠	沟
炮仗	爆竹

櫃桶	抽屜
蜜糖	蜂蜜
日頭	白天
日頭	太陽
大褸	大衣
人工	工錢、工資
原子筆	圓珠筆
寫字台	辦公桌
冲凉房	洗澡間
手指公	大拇指
肥仔、肥佬	胖子
漏口佬	結巴
靚女	漂亮女孩
脷	舌頭